

Ayase Today あやせトウデイ

スペイン語

Lengua español

Comisión ejecutiva de Información multilingua
de la Ciudad de Ayase

あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料

あやせトウデイ作成委員会

23

多言語情報資料コーナー

市役所窓口棟2階に、多言語情報資料コーナーを開設しました。

このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

※利用時間は8:30~17:00。祝日と12月29日から1月3日は利用できません。

多言語情報資料は自由に持ち帰ることができます。

下の表は、このコーナーにある主な資料です。

問い合わせ先は、市民協働課（電話0467-70-5640）

※言語の説明

英：英語 ポ：ポルトガル語 ス：スペイン語 タイ：タイ語 ラ：ラオス語

ベ：ベトナム語 中：中国語 ハ：ハンガール タガ：タガログ語

カ：カンボジア語 イ：インドネシア語 ロ：ロシア語 フ：フランス語



多言語情報資料コーナー

Sección de informaciones de varios idiomas



Sección de informaciones de varios idiomas

En el segundo piso de la municipalidad hemos establecido una sección de informaciones en varios idiomas. Esta sección se puede usar libremente, las informaciones estan traducidas a varios idiomas y periódicos relaciona-

dos con temas internacionales. Los horarios son desde las 8 y 30 hasta las 5 de la tarde. Los días feriados y desde el 29 de diciembre hasta el 3 de enero no se puede usar.

Las informaciones se lo pueden llevar libremente.

El gráfico de abajo, informa sobre la sección.

Informaciones en Simikyoudouka tel 0467-70-5640

Idiomas

Inglés,Portugués,Español,Tailandés, Lao,Vietnamita,Chino,Hangul,Tagalo, Camboyano,Indonesio,Ruso,Francés

多言語情報資料の名称 (内容)	言語
Los títulos de las informaciones traducidas (contenido)	Un idioma
あやせトウデイ (日常生活に便利な情報や市からの情報など) Ayase Today (Informaciones útiles de la vida diaria y de la ciudad)	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・タガ Inglés,Portugués,Español,Tailandés,Lao Vietnamita,Chino,Hangul,Tagalo
ようこそ綾瀬市へ! (日本の文化や習慣、マナーや市の窓口業務の内容、相談窓口など) Vienvenidos a AyaseShi (Sobre la cultura o costumbre de Japón,modales, contenido de trabajo de la municipalidad, consultas)	英・ポ・ス・中・ハ Ingles,Portugués,Español,Chino,Hangul
資源とごみの地域別収集日 (住んでいる地域の資源とごみの収集日) Días y zona donde se recoge la basura(Días que recogen la basura en la zona que vive)	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・カ Inglés,Portugués,Español,Tailandés,Lao Vietnamita,Chino,Hangul,Camboyano
資源とごみの分け方・出し方 Manera de botar y separar la basura	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・カ Inglés,Portugués,Español,Tailandés,Lao Vietnamita,Chino,Hangul,Camboyano
防災ガイド (火災や地震に備えて、通報のしかたや対応方法、消火器の使い方など) Guía de prevenciones de desastres (Proveerse para un temblor o incendio, la forma de informar , la manera de usar el extintor)	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・カ Inglés,Portugués,Español,Tailandés,Lao Vietnamita,Chino,Hangul,Camboyano
国民年金制度のしくみ (社会保険庁作成。公的年金の説明や加入の方法、保険料、保険料の免除制度、年金の給付など) El mecanismo de Pensión(Hecho por el seguro social.La forma de inscribirse, precio de seguro,sistema de exención,subsidio de pensión etc.	英・ポ・ス・中・ハ・タガ・イ・ロ Inglés,Portugués,Español,Tailandés,Lao Vietnamita,Chino,Hangul,Tagalo,Indonesio,Ruso
外国人従業員のうち社会保険の対象となります (社会保険庁作成。健康保険や厚生年金保険の給付内容について) Los trabajadores extranjeros también son incluidos en los seguros sociales (Hecho por el seguro social. Subsidio de seguro de salud, seguro de prevision social)	英・ポ・ス・ベ・中・ハ・イ Inglés,Portugués,Español,Vietnamita,Chino,Hangul,Indonesio
こんにちは神奈川 (神奈川県作成。県からの生活情報など) Buenas trades Kanagawa (Hecho por Kanagawaken. Informaciones de Kanagawa)	英・ポ・ス・中・ハ Inglés,Portugués,Español,Chino,Hangul
多言語医療問診票 ((財)神奈川国際交流協会ほか作成。病院へ行くときに病気やけがの症状を医師に説明する様式) El formato de sintomas del paciente esta traducido.Los hace KanagawaKokusaiyoukai etc. El formato sirve para escribir todos los sintomas al doctor.	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・タガ・イ・ロ・フ Inglés,Portugués,Español,Tailandés,Lao Vietnamita,Chino,Hangul,Tagalo,Indonesio,Ruso,F

多言語情報資料は、市のホームページ (www.city.ayase.kanagawa.jp) からダウンロードすることもできます。

Las informaciones traducidas se puede ver en la pagina web de la municipalidad (www.city.ayase.kanagawa.jp)

お問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。母国語で回答 (メール)します。回答には、多少時間がかかります。

Las personas que no pueden hacer consulatas en Japonés escriba en su idioma a su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Le responderemos en su idioma.

Puede ser que se demore un poco la respuesta

普通救命講習会参加者募集

Buscamos participantes para salvavidas

心肺蘇生法・AED使用法など応急手当の基本を学びます。

日時：3月14日(日) 13:30~16:30

場所：消防本部講堂(綾瀬市深谷3850-2)

対象：市内在住・在勤・在学の15歳以上の方

定員：30人(申込順)

その他：参加費無料 通知あり

申込み：3月3日までに市民協働課

電話0467-70-5640へ

Vamos a aprender lo básico en primeros auxilios para la resucitacion cardio pulmonar y como utilizar el AED.

Fecha:14 de Marzo domingo desde las 13:30 hasta las 16:30

Lugar:Cuartel de bomberos (Ayaseshi Furukaya3850-2)Pueden participar personas mayores de 15 años que residen, trabajen o estudien en la ciudad.Número fijo de perosnas:30personas (Orden de solicitud)

Otros datos:La participación es gratuita hay interpretes.Solicitud es hasta el 3 de Marzo en ShiminKyoudouka tel 70-5640



2010年は寅年

2010 es el año del león

12年に1回まわってくる! En doce años llega una vez

年ごとに動物の名前がつけられています。日本では、子(ねずみ)・丑(うし)・寅(とら)・卯(うさぎ)・辰(たつ)・巳(へび)・午(うま)・未(ひつじ)・申(さる)・酉(とり)・戌(いぬ)・亥(いのしし)です。2010年は「とら年」なので、2011年は「うさぎ年」、2012年は「たつ年」です。それぞれの動物の年が12年に1回まわってきます。

Cada año tiene el nombre de animales. En Japón es raton,vaca,tigre,conejo,dragon, sirpiente,caballoo,mono,gallina,perro,jabali. El año 2010 es tigre ,y el año 2011 es conejo 2012 es dragon. En doce años , cada animal se repite sucesivamente.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills(al costado de la recepción del primer piso),Oficina de correos de Ayase.

この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。

提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所市民協働課自治協働担当 (〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5640 FAX 70-5701)

Esperamos sue opiniones sobre este periódico informativo, deposite en algún buzón cercano o en la sección encargada de los proyectos de intercambio en la municipalidad.

〒252-1192 Ayase-shi Hayakawa 550 Tel: 70-5640 Fax: 70-5701

意見・感想 (スペイン語23) Opiniones .impresiones (Puede escribir en español23)

市民活動フェスタ2010の開催

Celebramos el Festival 2010 actividades de los ciudadanos

3月22日(月・祝) 10:00~17:20、文化会館で市民活動フェスタ2010を開催します。

ボランティアやNPO法人をはじめとした市民活動団体ブースを設置し、活動紹介や自主製作品の販売、クイズラリー、チャリティー映画会などをを行います。家族や友達と一緒に遊びに来てください。

◆チャリティー映画会

ドラえもん「のび太の人魚大海戦」を上映します。開場15:00 開演15:20 上映終了17:20 料金：子ども(小学生以下)700円、おとな(中学生以上)1,000円

問い合わせ先：市民活動フェスタ2010実行委員会事務局(市民協働課内) 電話0467-70-5640

Celebramos el festival 2010 actividades de los ciudadanos el 22 de Marzo (lunes Feriado) en el Bunkakaikan. Los grupos de voluntarios,NPO han establecido un lugar donde presentaran su actividades y venderan de sus productos, también habrá juegos de adivinanzas y película de beneficencia.Vengan con su familia o amigos.

Película de beneficencia Doraemon Nobita no Ningyoudaikaisen Entrada :3:00 Funcion: 3:20 Termina a las 17:20 Costo: Niños (Hasta primaria) 700 yenes , mayores secundaria 1,000yenes

Informaciones en el Comité ejecutivo del festival 2010 actividades de ciudadada- Nos (Shiminkyoudoukanai) Tel 0467-70-5640

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。 Estamos organizando varios eventos en la ciudad Es una buena oportunidad en tener amistades con las personas que viven en la ciudad. Invitemos a amigos o familia para participar

知っているのと役に立つ日本語 ④ Palabras en Japonés que les va a servir

日本で生活するとき、よく見かけたり、聞いたりする言葉です。意味を知って生活に役立ててください。 Son palabras que se escuchan o miran cuando viven en Japón. sepan el significado para que les sea util

★「PASMO (パスモ)・Suica (スイカ)」

PASMO (Suica) は、きっぷやお財布の代わりに使えるICカードです。1枚のPASMO (Suica) で、鉄道やバスのきっぷとして使うことができます。また、PASMO (Suica)電子マネー加盟店では、電子マネーとして買い物の支払いに使うこともできます。

PASMO (Suica) は、私鉄・地下鉄の駅やバス営業所で購入できます。現金を入金することでくり返し使うことができます。現金の入金は、PASMOを取り扱っている私鉄・地下鉄の駅やバス車内などでできます。電車(バス)で使うとき：定期入れなどに入れたまま、PASMO (Suica) を改札機(乗降口)の読取り部にタッチすると乗車料金が自動的に支払われます。自動改札も通過できます。

買い物で使うとき：会計のときに読取り部にタッチすると、支払いが完了します。 ※PASMO (Suica) は落したり(置き忘れたり)してしまうと、他人に使われてしまうことがありますので、気をつけましょう。



PASMO PASMO



Suica SUICA

★ PASMO-SUICA

Pasmo es un IC tarjeta que se puede usar como si fuera dinero y boleto para el tren.Con un Pasumo o Suica puede usar para subir al tren o al autobús. También se puede usar en tiendas que permiten pagar con estas tarjetas. Pasmo , Suica se puede comprar en las lineas privadas de ferrocarriles, en las estaciones o en los autobuses. Se puede usar varias veces colocando dinero. El dinero se puede colocar en las maquinas automaticas que se encuetran en las estaciones del metro, o autobús. Cuando usamos el tren o autobús:podemos pasar con la tarjeta dentro de la Billetera colocando en el lugar destinado para el cobro automatico de dichas tarjetas.

Quando usamos para compras : Ponemos la tarjeta en el lugar automatico destinado para hacer el descuento por el monto de la compra.

※Tenga cuidado de no perder tarjeta de PASMO o SUICA porque dicha tarjeta puede ser usada por cualquier persona que la encuentre

作ってみよう!日本の家庭料理『肉じゃが』

【作り方】

- 1 ジャガイモは、皮をむいて1口大に切り、5分くらい水にさらす。たまねぎはくし切り、にんじんは乱切りにする。
2 しらたきは3分ゆでてアクをとり、ざく切りにする。
3 鍋に油を大さじ1入れて熱し、肉を炒め、肉の色が変わったら、じゃがいも、たまねぎ、にんじん、しらたきを加えてさらに炒める。
4 水を加えて、強火で煮立てアクを取る。
5 中火にして砂糖、みりん、酒、醤油を加えて煮る。
6 途中何度か鍋返しをして、煮汁が少なくなるまで煮つめたら出来上がり。
※鍋返し：木べらなどで具の上下を返して味がまんべんなく混ざるようにすること。



【Forma de preparar】

- 1, Pelar la papa y cortar en trozos medianos,remojarla en agua por 5 minutos. Cortar la cebolla en rajass , la zanahoria picadas en forma de triángulos.
2, Se hierve el Shirataki por tres minutos en una caserola aparte y se retira la espuma, se corta en 4 centímetros.
3, En la olla se coloca una cucharada de aceite y calentar, Agregar la carne y dodar, cuando cambie el color, agregar la cebolla, papas, zanahoria, shirataki y se dora.
4, Se le agrega el agua y se cocina a fuego alto sacándole la espuma.
5, Se baja el fuego a medio mediano y agregarle azúcar,, mirin,sake,shouyu y se deja cocinar.
6, Duarante la coccion se va dando vuelta y se hierve hasta que se consuma y quede un poco del caldo, hasta que esté cocido.

Nabegaeshi: Utilizando la cuchara de palo , da vuelta a los ingredientes de arriba hacia abajo para mezclar bien los sabores.

Vamos a preparar comida Japonesa Nikujyaga

Table with ingredients for Nikujyaga: 豚肉または牛肉 150g, じゃがいも 大3コ, たまねぎ 中1コ, にんじん 小1本, しらたき 1玉, しょうゆ 大さじ4, 砂糖 大さじ3, 酒 大さじ2, みりん 大さじ2, 水 2カップ, 油 大さじ1. Includes 'Ingredientes' for 2-3 people and 'Carne de chancho o de res 150grs.'

市民スポーツセンター体育館リニューアル

全面改装工事を進めてきた体育館が1月3日にオープンしました。冷暖房設備(一部有料)を設置するほか、受付窓口、談話室、会議室の改修やエレベーターを新設しました。

市民スポーツセンター施設無料開放

市民スポーツセンターの施設を無料で利用することができます。日時：3月7日(日)9:00~17:00 対象：市内在住・在勤・在学の方 持ち物：運動着・運動靴・ラケットなど 申込み：当日8:30から市民スポーツセンターに電話(0467-76-9292)で申し込むか、直接行って申し込む。 ※当日利用できない施設がある場合がありますので、確認してください。

El centro de deportes de la municipalidad ha sido renovado

Se ha terminado la construccion de reforme del gimnacio y el 3 de enero se ha abierto. Hemos establecido los aparatos de acondicionador (algunos lugares cuesta) , portería,sala de reunion, sala de junta,ascensor.

Día gratis del gimnacio

Se puede usar el gimnacio gratis Día : 7 de Marzo domingo desde las 9:00 hasta las 17:00 Personas que viven , trabajan o estudian en la ciudad. Cosas para traer: ropa para hacer deporte, zapatos , raqueta etc. Solicitud: El mismo día desde las 8:30 se puede llamar o ir directamente. Telefono es 0467-76-9292

※ Hay lugares que no se pueden usar este día, confirme primero



この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々との協力で年4回作成しています。 Prepararamos esta informacion con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita 4 veces al año a travez de los voluntarios de idiomas.